

LA MAISON-DIEU

N° 297

LE TRAVAIL DE TRADUCTION DU MISSEL DE 1970

Le cinquantième anniversaire
de *Missale Romanum*

SOMMAIRE

Hélène BRICOUT

**La traduction des préfaces du Missel romain
en français (1964-1971).....**

9-33

Introduction. Le travail de traduction (L'équipe ; les compétences requises ; les principes de traduction). La chronologie du travail (1964-65 : la première vague ; les huit nouvelles préfaces de 1968 ; le travail de 1969-1970 ; 1969-1970). Un problème particulier : la traduction des introductions et conclusions des préfaces (L'introduction des préfaces ; la conclusion de la préface). Conclusion.

Gianfranco VENTURI

**Les principes de la traduction du Missel de 1970 :
apport, influence et enjeux de l'Instruction**

35-52

« Comme le prévoit »
L'usage de la langue parlée dans le culte. L'usage de la langue parlée dans la Constitution liturgique (Le débat conciliaire ; les dispositions de SC 36). La mise en œuvre des processus de traduction de la liturgie (Les premiers documents ; le nouveau contexte culturel ; le Congrès international sur la traduction des livres liturgiques). L'instruction « Comme le prévoit ». Au-delà de la traduction ? Un chemin semé d'obstacles.

Silvia TARANTELLI

Le motu proprio *Magnum principium* :

un rééquilibrage.....

53-74

Introduction. Les difficultés de *Liturgiam authenticam*. *Magnum principium* : un rééquilibrage juridique dans le sens conciliaire. Le cadre magistériel de la modification juridique. Conclusion.

Patrick PRETOT

Les cinquante ans du Missel romain de Paul VI.

Retour sur un moment liturgique décisif.....

75-107

Introduction. La pièce maîtresse du projet de réforme de Vatican II. Relire pour contextualiser la révision du Missel romain. Une documentation à revisiter. Un processus complexe de discernement. La réforme de la messe comme symbole. Une réforme par étapes. Les vastes horizons d'un projet de réforme. Conclusion.

Varia

Bénédicte-Marie de la Croix MARIOLLE

Les suffrages pour les défunts :

questions sur une pratique.....

109-133

Introduction (Une pratique en attente de sens ; trois questions). « Prier » : un chemin de conversion. Prier pour les défunts : entre commémoration et pratiques d'intercession. L'eucharistie : de la mémoire du défunt à la mémoire pascale (L'enseignement d'Augustin ; configurés au Christ mort et ressuscité ; « pour que finalement Dieu soit tout en tous » ; l'« entre-deux » où se situe l'espace de la prière pour les défunts). Conclusion : quelques propositions pastorales.

Jérôme GUINGAND

Histoire et actualité des collectes psalmiques

135-160

Les collectes psalmiques au premier millénaire (De la prière des psaumes à la prière d'un office divin : les quatre premiers siècles ; les principaux témoignages de collectes psalmiques ; les grandes séries éditées ; la disparition des collectes psalmiques). La restauration des collectes psalmiques à l'époque contemporaine (Le *Consilium* et les collectes psalmiques ; arrêt du travail d'édition des collectes psalmiques). Les collectes psalmiques du Psautier liturgique (L'histoire de ces collectes ; les collectes du POL et les oraisons des complies de PTP ; quelques éléments de l'écriture des collectes

du POL). L'utilisation des collectes psalmiques dans la liturgie aujourd'hui.

Pierre JABBOUR

La vision pneumatologique des rituels d'ordination presbytérale de la tradition syro-antiochienne, selon les manuscrits Vat. syr. 51 et 309

161-187

Introduction. Les deux rituels syro-antiochiens d'ordination presbytérale aux XII^e et XIII^e s. La tradition commune (L'épiclese secondaire des hymnes ; l'épiclese secondaire de la prière préparatoire de l'évêque ; une épiclese secondaire gestuelle ; l'épiclese directe). La tradition propre aux Maronites (Une particularité maronite : l'imposition de la main ; le contenu des prières accompagnées de l'imposition de la main ; le contenu de la prière non accompagnée de l'imposition de la main. Synthèse historico-théologique.

Les livres

189-191

Abstracts

193-198